

**Rámcová zmluva o výrobe skrytých titulkov k AVD
uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a Autorského zákona**

Rozhlas a televízia Slovenska

Mýtna 1, 817 55 Bratislava

štatutárny orgán: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka Rozhlasu a televízie Slovenska

IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

bankové spojenie: ČSOB, a.s., Bratislava

číslo účtu: 2929673/7500

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I. , oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

korešpondenčná adresa:

Rozhlas a televízia Slovenska,

organizačná zložka Slovenská televízia,

Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len „**zadávateľ**“ , alebo „**RTVS**“)

a

Obchodné meno: ALTOP SERVICE s. r. o.

Sídlo: Planét 9, 821 02 Bratislava

štatutárny zástupca: Bc. Martin Šauša

IČO: 35 921 200

IČ DPH: SK 2021986087

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I. odd. Sro, vložka č. 34933/B

bankové spojenie: ČSOB a.s. číslo účtu: 4010805732/7500

(ďalej len „**zmluvný partner**“)

**Článok I.
Predmet zmluvy**

1.

Predmetom tejto zmluvy je:

- záväzok zmluvného partnera pre zadávateľ vyrobiť skryté titulky k dodaným AVD a povinnosť zadávateľ vyrobené skryté titulky k AVD prevziať a zaplatiť dohodnutú odmenu,
- úprava práv a povinností zmluvných strán pri výrobe skrytých titulkov k AVD a prevod práv získaných zmluvným partnerom na zadávateľa v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

2.

Iniciátorom vyrobenia skrytých titulkov k AVD je zadávateľ, ktorý sa tak na základe ustanovenia § 5 ods. 20 zákona č. 618/2003 Z.z. v platnom znení považuje za ich výrobcu.

3.

Výroba skrytých titulkov k jednotlivým AVD bude upravená samostatnými dodatkami k tejto zmluve.

4.

Práva a povinnosti zmluvných strán pri výrobe skrytých titulkov k AVD sa budú v celom rozsahu riadiť ustanoveniami tejto zmluvy, ak v jednotlivých dodatkoch výslovne nebude dohodnuté inak. *Vzor dodatku tvorí ako príloha č. 1 neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.* zadávateľ sa pri podávaní návrhov na uzavretie dodatkov zaväzuje prihliadať na kapacitné možnosti zmluvného partnera a poskytnúť mu na výrobu skrytých titulkov k AVD primeranú lehotu.

Článok II. Závazky zmluvného partnera

1.

Zmluvný partner sa zaväzuje s využitím vlastných technických zariadení vyrobiť pre zadávateľa skryté titulky k dodaným AVD, ku ktorým zadávateľ má alebo nadobudol právo ich použiť, predovšetkým pokiaľ ide o vysielanie a iný verejný prenos, vyhotovovanie rozmnožením, úpravu diela dabingom a titulkami a pod.

2.

Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný partner zabezpečí - pri dodržaní podmienok dohodnutých v tejto zmluve - výrobu skrytých titulkov k AVD po stránke technickej, organizačnej, programovej a autorskej a vykoná, alebo zabezpečí vykonanie všetkých činností a úkonov potrebných k výrobe, na vykonanie alebo zabezpečenie ktorých nie je podľa výslovného znenia tejto zmluvy povinný zadávateľ.

3.

Zo zreteľom na vyššie uvedené je zmluvný partner povinný predovšetkým vyrobiť, vyhotoviť alebo zabezpečiť:

- preklad a úpravu scenárov (dialógových listín) dodávaných zadávateľom do slovenského jazyka; pri plnení tejto povinnosti je zmluvný partner povinný tiež zabezpečiť, aby preklady, ktoré sa používajú pri príprave dabingu boli prvotriednymi presnými prekladmi (vrátane všetkých technických, idiomatických a hovorových výrazov) a prekladatelia, ktorí sa využívajú pre preklad používali slovenský jazyk ako svoj materinský jazyk,
- organizáciu zaznamenávania,
- všetky administratívne činnosti, ktorých potreba vyplýva z povahy záväzku zmluvného partnera.

4.

Zmluvné strany sa dohodli na tom, že výroba skrytých titulkov k AVD je podmienená schválením prekladu a úpravy dialógov (scenáru) zadávateľom. Závateľ schvaľuje preklad a úpravu dialógov (scenáru) formou písomného prejavu. Zmluvný partner sa zaväzuje predložiť preklad a úpravu na schválenie najneskôr do 14 dní od uzavretia dodatku týkajúceho sa jednotlivej výroby a zaväzuje sa zabezpečiť korekciu tohto prekladu v súlade s oprávnenými pripomienkami zadávateľa.

5.

Zmluvný partner podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že uzavrel, prípadne uzavrie príslušné autorské zmluvy a ďalšie zmluvy so všetkými nositeľmi práv duševného vlastníctva vrátane získania súhlasu a nadobudnutia práva na použitie (§§ 40 a 63 zákona č. 618/2003 Z.z.) ich diel a umeleckých výkonov tak, aby zadávateľ mohol skryté titulky k AVD používať, predovšetkým pokiaľ ide o právo na použitie pri výrobe, právo na zaznamenanie ešte nezaznamenaného diela alebo umeleckého výkonu, právo na vysielanie alebo iný verejný prenos, vrátane káblovej retransmisie, právo na rozmnožovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu, právo na verejné rozširovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu alebo rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo práva držby, právo na sprístupňovanie záznamu diela alebo umeleckého výkonu verejnosti vrátane internetového vysielania, právo na prevod získaných oprávnení v celom rozsahu na zadávateľa.

6.

Zmluvný partner sa ďalej zaväzuje vysporiadať prípadné nároky ďalších fyzických či právnických osôb zúčastnených na výrobe skrytých titulkov k AVD.

7.

Všetky vyššie uvedené nároky autorov a tretích osôb vysporiada zmluvný partner v súlade s platným Autorským zákonom SR tak, aby zadávateľ mohol skryté titulky k AVD používať bez akýchkoľvek nárokov týchto osôb voči zadávateľovi s výnimkou povinnosti zadávateľa uhradiť prostredníctvom ochranných organizácií odmeny autorom hudobnej zložky, ktorých zastupuje SOZA a iba ak to pre zadávateľa vyplýva zo zmluvy, resp. právneho predpisu. Pre potreby plnenia tejto povinnosti odovzdá

zmluvný partner zadávateľ do jedného týždňa po ukončení výroby hudobnú zostavu obsahujúcu nasledujúce údaje:

- názov každej skladby, mená a priezviská autorov hudby a textu, prípadne autorov prekladu textu, minútáž, označenie vydavateľa,
- názov a druh zvukového/zvukovo - obrazového záznamu, rok jeho výroby, druh a číslo nosiča a označenie jej výrobcu a stopáž.

8.

Zmluvný partner vyhlasuje, že zmluvy ním uzavreté v režime zákona č. 618/2003 Z.z. v znení neskorších predpisov obsahujú jeho záväzok na svoje náklady vysporiadať práva autorov a výkonných umelcov za každé použitie ich diela alebo umeleckého výkonu, t.j. za prvé a každé ďalšie použitie, ku ktorému na základe tejto zmluvy dôjde zo strany zadávateľa s výnimkou výslovne uvedenej vyššie.

9.

Zmluvný partner sa zaväzuje odovzdať zadávateľovi zoznam všetkých autorov, výkonných umelcov, ako aj ďalších osôb zúčastnených na výrobe skrytých tituliek k AVD a fotokópie všetkých zmlúv tak, aby zadávateľ mohol splniť svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy.

10.

Zmluvný partner sa zaväzuje postúpiť na zadávateľa nadobudnuté práva, použiť predmety práv chránené zákonom č. 618/2003 Z.z. v znení neskorších predpisov v celom rozsahu v akom tieto práva zmluvne nadobudol (bod 4. tohto článku zmluvy) bez toho, aby tým bola dotknutá jeho povinnosť vysporiadať odmenu za každé použitie predmetov ochrany, ak nie je výslovne dohodnuté inak.

11.

Na základe zmlúv uzavretých zmluvným partnerom, tejto zmluvy a k nej uzavretých dodatkov získava zadávateľ oprávnenie použiť dielo, umelecký výkon alebo iný chránený predmet práv ako právo výhradné, na celú dobu trvania autorsko-právnej ochrany, pre územie celého sveta, oprávňujúce na použitie predmetov právnej ochrany akýmkoľvek technologickým spôsobom v čase podpisu tejto zmluvy známym (aj pokiaľ takýto postup bude využívaný až v budúcnosti), v akomkoľvek množstve a neobmedzenom počte použití. Závateľ je oprávnený, nie však povinný, poskytnuté oprávnenia využiť.

12.

Ak budú voči zadávateľovi a/alebo tretím osobám odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých zadávateľom uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, práv príbuzných autorskému právu, či oprávnené nároky tretích osôb, k vysporiadaniu ktorých sa zaviazal zmluvný partner, zmluvný partner sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí zadávateľovi všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené. To neplatí pre prípady, keď vyššie uvedené nároky budú voči zadávateľovi a/alebo tretím osobám odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých zadávateľom uplatnené z toho dôvodu, že zadávateľ porušil svoje povinnosti stanovené touto zmluvou.

Článok III. Závazky zadávateľa

1.

Závateľ sa zaväzuje odovzdať zmluvnému partnerovi AVD v zodpovedajúcej technickej kvalite na nosiči BTC a VHS, scenár (dialógovú listinu) AVD v originálnom jazyku a poskytnúť mu všetku súčinnosť, ktorá je potrebná pre plnenie jeho zmluvného záväzku.

2.

Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvnému partnerovi patrí za činnosť uskutočnenú na základe tejto zmluvy a v súlade s uzavretým dodatkom k tejto zmluve dohodnutá celková odmena. Dohodnutá celková odmena zahŕňa:

- odmenu za výkon všetkých činností, ktorých výkon pre zmluvného partnera vyplýva zo znenia tejto zmluvy alebo z povahy vecí,
- odmenu za prevod práva a poskytnuté licencie použiť predmety chránené zákonom č. 618/2003 Z.z. v znení neskorších predpisov (článok II. Bod 5),
- náhradu všetkých nákladov, ktoré zmluvný partner vynaloží pri plnení svojho záväzku

zabezpečiť výrobu skrytých tituliek k AVD po stránke technickej, organizačnej, programovej a autorskej v zmysle platného cenníka:

1,66 € s dodanými dialógovými listinami

2,32 € bez dodaných dialógových listín z odposluchu

Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.

3.

Dohodnutú odmenu sa zadávateľ zaväzuje zaplatiť na základe daňového dokladu vystaveného zmluvným partnerom a doručeného zadávateľovi. Zmluvný partner je oprávnený vystaviť daňový doklad v deň, keď dôjde k podpisu záznamu o odovzdaní a prevzatí zvukového záznamu, na ktorom sú zachytené skryté titulky k AVD. Splatnosť daňového dokladu je 30 dní od jeho doručenia zadávateľovi do podateľne.

4.

Zadávateľ uvedie v záverečných titulkoch mená a priezviská všetkých autorov ako aj ďalších osôb zúčastnených na výrobe skrytých tituliek k AVD.

Článok IV. Podmienky výroby

1.

Exekutívou za zadávateľa je poverená pani MICHAELA MATISOVÁ – riaditeľka Sekcie výroby, ktorá bude za zadávateľa riešiť všetky záležitosti a situácie, ktoré nastanú pri plnení tejto zmluvy, ak výslovne nie je dohodnuté inak.

2.

Zmluvný partner je povinný bez meškania po uzavretí tejto zmluvy poskytnúť zadávateľovi všetky potrebné informácie týkajúce sa výroby skrytých tituliek k AVD, vrátane dramaturgických informácií.

3.

Zmluvný partner sa zaväzuje pri výrobe skrytých tituliek k AVD rešpektovať zadávateľom schválený preklad, ako aj pripomienky a rozhodnutia povereného zamestnanca zadávateľa, v opačnom prípade nastanú dôsledky upravené v článku VI. zmluvy.

4.

Zmluvný partner je po ukončení výroby skrytých tituliek k AVD povinný vrátiť zadávateľovi zvukovo-obrazový záznam, na ktorom je originál AVD zaznamenaný, scenár v originálnom jazyku a odovzdať jej na nosiči BTC a VHS zvukovo-obrazový záznam, na ktorom sú zaznamenané skryté titulky k AVD. O odovzdaní a prevzatí záznamov spíšu zmluvné strany protokol podpísaný oboma zmluvnými stranami. Podpisom tohto záznamu dochádza zároveň k prevodu práv v zmysle článku II. bod 5 tejto zmluvy. Ak by v jednotlivom prípade nedošlo k podpisu záznamu, dochádza k prevodu práv odovzdaním a prevzatím záznamu, na ktorom je zaznamenané slovenské znenie. zadávateľ je povinná vykonať technickú kontrolu dodaných materiálov clo 15 dní od odovzdania a prevzatia. Zmluvný partner je na vyzvanie povinný sa na tejto kontrole zúčastniť. Ak zadávateľ v lehote do 25 dní nebude reklamovať technickú kvalitu prevzatých materiálov, je technická kvalita schválená. V

prípade, ak dodané materiály budú technicky nekvalitné, je zadávateľ oprávnená vrátiť ich zmluvnému partnerovi a požadovať nové plnenie.

Článok V.

Postavenie zadávateľa ako výrobcu zvukového záznamu v právnom význame

Zadávateľ sa považuje za výrobcu skrytých titulkov k AVD, s týmto záznamom nakladá samostatne v rozsahu nadobudnutých práv a v súlade s rozsahom práv k zvukovo-obrazovému záznamu, na ktorom sú titulky zaznamenané, predovšetkým je oprávnený na vysielanie slovenského znenia AVD televíziou terestriálnou, káblovou a satelitnou, a to vcelku alebo po častiach, s umiestneným logom alebo iným označením vysielateľa, v delenej obrazovke obsahujúcej v samostatnom pruhu zreteľne oddelenom od vysielacieho programu textové a obrazové informácie, a to ľubovoľne často, a na prenos televízneho vysielania, rozmnožovanie AVD v slovenskom znení, verejný prenos slovenského znenia AVD, vrátane káblovej retransmisie, sprístupňovanie slovenského znenia AVD verejnosti vrátane internetového vysielania, verejné rozširovanie slovenského znenia AVD alebo jeho rozmnoženiny predajom, nájmom, vypožičiavaním alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckych práv alebo držby.

Článok VI.

Odstúpenie od zmluvy a ukončenie zmluvy

1. Zadávatel' je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy :

- ak pri výrobe skrytých titulkov k AVD dôjde k významnejším odchýlkam od schváleného prekladu scenára, k skrytej reklame alebo k inej nežiadúcej propagácii akýchkoľvek tretích osôb, k nerešpektovaniu pokynov povereného zamestnanca zadávateľa, ak zmluvný partner stratí oprávnenie na podnikanie potrebné na realizáciu činností, ktorá predstavuje jeho záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy alebo ak bude podaný návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok zmluvného partnera.

2.

Odstúpenie od zmluvy musí byť písomné a doručuje sa doporučene s doručenkou do vlastných rúk na adresu zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zmluvnou stranou skôr, než oprávnená strana odoslala odstúpenie od zmluvy. Ak je písomnosť obsahujúca odstúpenie od zmluvy odoslaná v súlade s predchádzajúcou vetou, považuje sa za doručeníu a odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť piaty deň nasledujúci po dni odoslania. V ostatných prípadoch nadobúda odstúpenie od zmluvy účinnosť dňom, keď zmluvný partner písomnosť obsahujúcu odstúpenie skutočne prevezme. Odstúpenie od zmluvy sa nedotýka účinkov tých práv a povinností, ktoré podľa svojej povahy majú trvať aj po zániku zmluvy (napríklad právo na náhradu škody, ochrana dôverných informácií a pod.).

3.

Túto zmluvu možno ukončiť dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou. Výpovedná doba je jeden mesiac a začne plynúť dňom jej doručenia druhej zmluvnej strane.

Článok VII.

Niektoré ďalšie dojednania zmluvných strán

1.

Touto zmluvou sa nezakladá právnická osoba ani združenie podľa § 829 Občianskeho zákonníka.

2.

Záväzky zadávateľa sa obmedzujú iba na záväzky výslovne touto zmluvou prevzaté.

3.
Postúpenie akejkoľvek splatnej alebo nesplatnej pohľadávky, ktorá vyplynie z tejto zmluvy na tretiu osobu je neprípustné.
4.
Zmluvné strany si vzájomne garantujú, že žiadne neusporiadané nároky autorov, výkonných umelcov, prípadne iných osôb nebudú brániť výrobe a/alebo exploatacii AVD. Všetky právne a ekonomické následky neusporiadania týchto nárokov znáša tá zmluvná strana, ktorá tieto nároky neusporiadala, hoci bola na to podľa ustanovení tejto zmluvy, prípadne podľa povahy veci povinná. Strana porušujúca zmluvu je povinná nahradiť druhej zmluvnej strane vzniknutú škodu v celom rozsahu.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1.
Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú - do 31.12.2011
2.
Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené v tejto zmluve sa riadia ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, zákona č. 618/2003 Z.z. Autorského zákona, a na základe ustanovenia § 1 ods. Obchodného zákonníka aj ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka.
3.
Akékoľvek zmeny dohodnutého obsahu zmluvy musia mať formu písomných číslovaných dodatkov podpísaných zmluvnými stranami a neoddeliteľne spojených so základnou zmluvou.
4.
Táto zmluva nadobúda platnosť jej podpisom druhou zmluvnou stranou v poradí a uzatvára sa na dobu určitú .Je vyhotovená v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, po jednom pre každú zmluvnú stranu .
5.
Zmluva je napísaná slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, nie v tiesni niektorej zo zmluvných strán, strany si ju pozorne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju ako prejav svojej vôle podpisujú.
6.
Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

V Bratislave dňa:

V Bratislave dňa:.....

.....
PhDr. Miloslava Zemková
generálna riaditeľka
Rozhlasu a televízie Slovenska

.....
Martin Šauša
ALTOP SERVICE

Michaela Matisová – riaditeľka Sekcie výroby

.....
Meno, priezvisko, funkcia , dátum a podpis zodpovednej osoby